

# Het Kind Jezus

## Handelingen 4:27 HSV

*In sommige vertalingen lezen we in Handelingen 4:27 over 'Uw heilig Kind Jezus'. Hoe kan dit? Was en is de Heer Jezus het Kind of de Zoon van God? Of moet 'Kind' niet steeds op dezelfde manier worden vertaald en uitgelegd? Daarover gaat deze Woordstudie.*

### Het Kind (*teknon*) van Maria

Het Gr. woord *teknon* betekent vooral een kind 'als product van ouders'. Echtparen hebben wel of niet 'kinderen' voortgebracht (zie bijv. Matt. 10:21; 21:28; Hand. 7:5). In die betekenis blijft ook een volwassene het 'kind' van zijn ouders. Dit woord, dat dus allereerst *verwantschap* aanduidt, wordt ook gebruikt om de gelovigen in hun geestelijke verwantschap met God aan te duiden als 'kinderen van God' (o.a. Joh. 1:12; Rom. 8:16; 1 Joh. 3:1,2,10). Het woord *teknon* wordt in de Schrift niet gebruikt voor de Heer Jezus in Zijn betrekking tot God. Nergens wordt Hij 'Kind van God' genoemd.

Alleen Maria, Zijn moeder die Hem gebaard had, kon Hem met recht als 'Kind' aanspreken: *'En zijn moeder zei tot Hem: Kind, waarom heb Je ons dit aangedaan? Zie, je vader en ik hebben Je met smart gezocht'* (Luc. 2:48). In haar gewone taalgebruik als moeder in het gezin heeft ze, heel begrijpelijk, ook Jozef in deze verwantschap betrokken. Jozef was echter niet degene die Hem verwekt had; dat was de Heilige Geest geweest (Matt. 1:20; Luc. 1:35). Strikt genomen had dus alleen Maria het recht Jezus haar 'Kind' te noemen. Hoewel Jezus door God de Heilige Geest is verwekt, en Hij God Zijn eigen Vader noemde (Joh. 5:18), wordt Hij zoals gezegd toch nooit het *Kind* van God genoemd. Het woord *teknon* suggereert kennelijk te zeer een *oorsprong* of een *begin*, terwijl de Heer Jezus reeds van eeuwigheid af als de Zoon bij de Vader was, voordat de wereld er was, en dus ook voordat Hij Mens werd (zie Joh. 17:5; 1:1,14).

### De Zoon (*hujos*) van de Vader

Het Gr. woord *hujos* betekent 'zoon'. Wij zouden zeggen: een mannelijk kind (vgl. Openb. 12:5, maar

daar staat 'kind' tussen haken!). Al bij de aankondiging aan Maria wordt de Heer Jezus 'Gods Zoon' genoemd (Luc. 1:35), en zo wordt Hij op zeer veel plaatsen aangeduid. Johannes duidt Hem kortweg aan als 'de Zoon van de Vader' (2 Joh. 3), of als 'Zijn Zoon' (1 Joh. 1:7; 3:23; 5:20; vgl. 'de Zoon' in Hebr. 1:2,8).

Zoonschap in de Schrift impliceert méér dan verwantschap. Twee belangrijke dingen die niet met het kindschap, maar wél met het zoonschap – ook met het zoonschap van de Heer Jezus – zijn verbonden, zijn:

- *erfgenaamschap* (zie Marc. 12:6-7; Gal. 4:7), en
- *zelfstandigheid / mondigheid / gelijkheid in rang* (zie Joh. 5:18; 10:33; Gal. 4:6-7; Hebr. 5:8).

Als de Zoon staat de Heer Jezus van eeuwigheid af in deze bijzondere betrekking tot de Vader (Joh. 1:1,18; 17:5,24; 1 Joh. 1:2-3).

### Gods heilige Knecht (*pais*)

In Handelingen 3:13 staat dat God Zijn 'Knecht' Jezus verheerlijkt heeft. De Statenvertaling heeft hier en elders 'Kind'. Dit woord 'Knecht' is de vertaling van het Gr. woord *pais*, dat weliswaar met 'kind' vertaald is in Lucas 2:43 ('het kind Jezus'), maar in Handelingen 3:13,26 – evenals in Matteüs 12:18 en Handelingen 4:27,30 – sluit het woordgebruik duidelijk aan bij de Septuaginta (de Griekse vertaling van het Oude Testament), waarin het Gr. *pais* teruggaat op een Hebr. woord voor 'knecht'. Zie plaatsen als Jesaja 42:1; 43:10; 49:6; 52:13; 53:11. Soortgelijk woordgebruik zien we met betrekking tot Israël (Luc. 1:54), en David (Luc. 1:69; Hand. 4:25).

### Het Kind in de kribbe

Bij het overdenken van het woordgebruik in de Schrift lijkt het alsof we een beetje zicht krijgen op de betrekkingen waarin de Heer Jezus tot God en mensen stond, maar echt doorgronden kunnen we Hem niet. In Lucas 2:12,16 ligt de Heer als kindje, als baby dus, in de kribbe! Het is goed erbij stil te staan dat God op

deze manier Zijn Zoon zond, geboren uit een vrouw (Gal. 4:4). Hier past slechts bewondering – en dat niet alleen met de Kerstdagen – voor het ondoorgroendelijke mysterie van de geboorte van Gods Zoon.

Uiterlijk was Jezus een gewoon kind, zoals er zo velen geboren zijn en nog zullen worden. Toch was deze Baby anders. Hij was de unieke, geliefde Zoon van de unieke, liefhebbende Vader. Hij was God en Mens in één Persoon. Het zal voor de Vader een buitengewoon moment zijn geweest Zijn Zoon te zien liggen in een voerbak, hulpeloos, verzorgd door mensen die

uiteindelijk zelf de dienst van deze Zoon, die Heilige Knecht, zo nodig hadden. Laten wij ons aansluiten bij de herders, die terugkeerden, *'terwijl zij God verheerlijkten en prezen om alles wat zij gezien en gehoord hadden, zoals tot hen gesproken was'* (Luc. 2:20).

*Wie is als U, Gods Veelgeliefde?  
U, God en Mens in één persoon.  
U bent de waarheid, U bent liefde;  
alles aan U is goed en schoon.*

---

Oude Sporen 2012

